



Corpus des inscriptions du Campā

CORPUS OF THE INSCRIPTIONS OF CAMPĀ

[HOME](#)[ABOUT](#)[CREDITS](#)[INSCRIPTIONS](#)[BIBLIOGRAPHY](#)[SEARCH](#)

The epigraphic team examines inscription C. 196 at the museum in Duy Xuyên, Quảng Nam province

The *Corpus of the Inscriptions of Campā* is a publication of the *École française d'Extrême-Orient*, realized in collaboration with the *Institute for the Study of the Ancient World* at New York University.

This project aims to recover, preserve, study and make accessible the corpus of inscriptions of ancient Campā (in present Việt Nam), written either in Sanskrit or in Old Cham.

[> learn more about the project](#)



Corpus of the Inscriptions of Campā is copyright © 2012 by the contributors and editors. It is licensed under a [Creative Commons Attribution 3.0 Unported License](#).

Recent News and Updates

New Images From The Boston Museum Of Fine Arts

29 January 2013

New images of C. 42 (Statue of Śiva mounted on his Bull from Drang Lai), courtesy of the Museum of Fine Arts, Boston, have just been added.

Preparations For Publication

11 December 2012

A few final adjustments are in progress ahead of our initial, work-in-progress publication date on 12 December 2012.

Website Design



Corpus des inscriptions du Campā

Le projet

- Ce projet vise à **retrouver, préserver, étudier** et **rendre accessible** le corpus des inscriptions de l'ancien Campā (dans le Viêt Nam actuel), écrites en sanscrit ou en cam ancien.



Corpus des inscriptions du Campā

Les responsables

- Le Corpus des inscriptions du Campā est une publication de l'École française d'Extrême-Orient, réalisée en collaboration avec
- l'Institute for the Study of the Ancient World de l'université de New York.

Responsables :

- Arlo Griffiths (EFEO)
- Tom Elliott (ISAW)



Corpus des inscriptions du Campā

Les collaborateurs

- **Amandine Lepoutre** (boursière EFEO et Toyota Foundation) a participé activement au projet pendant son terrain à Hanoi (2010-2011), et ses voyages au Vietnam (mars-juin 2012).
- **William Southworth** (Rijksmuseum, Amsterdam) et **Thành Phần** (Université nationale de Ho Chi Minh Ville) ont participé, avec financement EFEO, pour le travail de prospection et estampage.
- Le EFEO a financé aussi le déplacement au Vietnam de deux spécialistes de l'estampage de l'atelier de restauration du musée national du Cambodge, à Phnom Penh, **Khom Sreymom** et **Ham Seihasarann**.
- **Hugh Cayless** (ISAW) a pu développer le site et son moteur de recherche grâce au patronage de la Toyota Foundation.



Corpus des inscriptions du Campā

Historique

- En 2009, l'École française d'Extrême-Orient lance le projet **Corpus des Inscriptions du Campā** (CIC), afin de renouer avec la tradition académique qui, au tout début du XX^e siècle, s'était consacrée à l'étude de ces inscriptions.



Corpus des inscriptions du Campā

Le projet

Buts du projet (1):

- Mettre à jour et continuer *l'Inventaire des inscriptions du Campā**, compilé au début du XX^e siècle par George Cœdès.

sous le numéro d'inventaire « C. » (C = Campā), étaient reunies beaucoup d'informations utiles :

- Le lieu de retrouvement de l'inscription ;
- Le lieu où se trouvait l'inscription au moment de l'inventaire (si elle avait été déplacée) ;
- La langue ou les langues de l'inscription ;
- La datation ;
- La présence d'estampages dans les fonds des bibliothèques publiques ou à l'EFEO ;
- Une bibliographie la concernant.

* L'Inventaire fut publié en 1908 (118 entrées), puis augmenté en 1923 (170 entrées), en 1937 et en 1942 (196 puis 200 entrées). Par la suite il tomba presque dans l'oubli pendant la seconde Guerre Mondiale, la guerre d'indépendance du Vietnam et la décolonisation



Corpus des inscriptions du Campā

Le projet

Buts du projet (2):

⊙ Publier les textes des inscriptions et leurs traductions :

- publier les inscriptions connues mais pas encore publiées ;
- publier leur traductions ;
- revoir les éditions et traductions précédentes ;
- publier les textes et les traductions d'inscriptions inconnues jusqu'à aujourd'hui.



Corpus des inscriptions du Campa

Le projet

Publications :

- **Papier** -> dans des revues spécialisées (surtout françaises) et vietnamiennes
- **Electroniques**-> publication qui réunira intégralement le corpus et présentera les versions les plus récentes du traitement des inscriptions.



Méthodologie traditionnelle de la recherche épigraphique

- Le texte de chaque inscription sans
 - erreurs de déchifrement ;
 - erreurs typographiques ;mais avec
 - indication des interventions éditoriales
 - indications des doutes de déchiphrement des éditeurs
- L'utilisateur pourra vérifier le travail d'édition par une documentation visuelle.
- Il aura accès à des traductions littérales en anglais ou dans d'autres langues modernes, enrichies avec notes/commentaires. Il pourra consulter la bibliographie annexe.



Corpus des inscriptions du Campa

La méthodologie

Les méthodologies de l'épigraphie digitale

- Partant des résultats obtenus par les chercheurs de la communauté [EpiDoc](#) dans les domaines de l'épigraphies grèque et latine.
- Tous les documents présentés dans le site, dont on a le copyright, sont sous licence Creative Commons.
- Les inscriptions sont encodées en TEI [Text Encoding Initiative](#).



Corpus des inscriptions du Campa

Le site

Le site internet

<http://www.efeo.fr/inscriptions/campa/>



Corpus des inscriptions du Campa

Les inscriptions

Les images

Une fois les inscriptions estampées elles sont photographiées :

- Définition des photos numériques 300 dpi
- Les copies de conservation Tiff sont stockées au TGIR Huma Num.
- Les copies de consultation Jpeg (300 dpi) sont consultables à la bibliothèque de l'EFEO
- Les images sur le site sont réduites à 72 dpi.
- Chaque image s'affiche dans une visionneuse qui permet de l'agrandir



Corpus des inscriptions du Campa

Les inscriptions

Chaque inscription est présentée en six parties

1. Présentation de l'inscription :

- support
- informations sur le texte
- date
- origine
- informations bibliographiques et concernant les éditions précédentes
- fac-similés

2. Transcription

3. Traductions :

- anglais
- français

4. Commentaires

5. Bibliographies secondaire

6. Notes



Corpus des inscriptions du Campa

Une inscription

CORPUS OF THE INSCRIPTIONS OF CAMPĀ

HOME	ABOUT	CREDITS	INSCRIPTIONS	BIBLIOGRAPHY	SEARCH
------	-------	---------	--------------	--------------	--------

C. 75 Block at Mý Son

Please note: you are reviewing a preprint version of this publication. Contents here may change significantly in future versions. Scholars with specific interests are urged to consult all cited bibliography before using our texts and translations or drawing other significant conclusions.

Support: Oblong block; sandstone; we have not recorded dimensions. Parmentier 1909: 382 has recorded only two (we infer that the shorter of the two is for the height of the object), viz. h. 40 cm × w. 90.

Text: Four lines on one face written in Old Cam.

Date: 4 waxing Jyestha 913 Śaka (21 May 991 CE).

Origin: Site of Mý Son (Quảng Nam).

The block was found at Mý Son, group B, south of B1 (see the observation by Parmentier 1909: 382 n. 1, correcting a contradictory report) before 1904. It was listed as number XI in the list of inscriptions of this site (Finot 1904b: 933; see also the table in that article). We identified the stone in the courtyard of the D group in 2009, as the one bearing local inventory number 03MSD350¹ (see ECIC III: 457).

Edition(s): First published, with French translation, in Finot 1904a: 113-115; reading of the millésime questioned in Barth 1904: 117-119; reading of the month number corrected in Finot 1904b: 933; reading of the millésime corrected in Finot 1915b: 49; contents summarized by Majumdar 1927: 145; previous publications reproduced, with translation into English, in Golzio 2004: 122. Newly edited, with French translation, in ECIC III: 457, which publication is reproduced here.

Facsimiles

- o Estampage: EFEO 321
- o Estampage: EFEO n. 332

The following text was edited by Arlo Griffiths.



Photograph of inscription C. 75. Taken at Mý Son by Arlo Griffiths on 27 September 2009.



Photograph of inscription C. 75. Taken at Mý Son by Arlo Griffiths on 27 September 2009.



Photograph of EFEO estampage n. 332.

Informations
sur le texte

transcription

- (1) ||| di śakarāja 913 hurly- 5 vanun- vulān- 4 vṛṇaspativāra (ma)-
- (2) ghanakṣatra vṛeṅkalagna kṛlā yān- po ku vijaya śṛt harivarmadeva
- (3) punaḥ yān- po ku śṛt jaya tśānabhadreṅvara karaṇa kṛtī yaśa di bhōmima-
- (4) ṇḍala nly- || ((fleuron))

¹ 913 0 917 Golzio, 113 Finot. The reading 7 for the units that Golzio proposes is impossible, as inspection of the estampage shows. See our discussion in ECIC III, and especially the table on p. 455. — vulān 4 0 Finot (1904b), vulān 2 (?) Finot (1904a). Finot first read the month name as 2 (?) We adopt the reading that he later proposed with confidence (Finot 1904b: 933).

traductions

Translations

English

In the [year of the] Śaka-king 913, day 5 of the waxing [fortnight] of month 4, Thursday, lunar mansion Magha, Scorpio. In the ascendant. [This was] the time that Y.P.K. the victorious Śṛt Harivarmadeva re-established (the image of) Y.P.K. Śṛt Jaya tśānabhadreṅvara, for the sake of fame and glory in this earthly domain.

French

En [l'année] 913 [du] roi des Śaka, jour 5 de la [quinzième] croissante du mois 4, un jeudi, mansion lunaire de Magha, l'ascendant, en Scorpion. [Ceci fut] le temps où Y. P. K. le victorieux Śṛt Harivarmadeva rétablit (l'image de) Y. P. K. Śṛt Jaya tśānabhadreṅvara, en vue de la gloire et de la renommée dans ce domaine terrestre.

Commentary

On the issue of the correct reading and interpretation of the dating formula in this inscription, see ECIC III: 457.

Notes

1. Recorded under this number in the registration of Mý Son as a Unesco World Heritage Site

Download this inscription in EpiDoc XML format.

C. 75 Block at Mý Son. Copyright (c) 2012 by Arlo Griffiths.

Licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 Unported License.



INSTITUTE FOR THE STUDY OF THE ANCIENT WORLD
NEW YORK UNIVERSITY



ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT (EFEO)



Corpus des inscriptions du Campa

La TEI dans EpiDoc

C0075.xml [/Users/arlgriffiths/Documents/Arlo's Documents/Campa-Epigraphy/texts/xml/C0075.xml] - <Oxygen/> XML Editor (Usage universitaire uniquement)

Saxon-EE

XPath 2.0

```
156 <body>
157 <div type="bibliography" subtype="edition">
158 <p>First published, with French translation, in <bibl><ptr target="cic-bibl:finot-1904a"/></bibl>; reading of the millésime questioned in
158 <bibl><ptr target="cic-bibl:barth-1904"/></bibl>; reading of the month number corrected in <bibl><ptr target="cic-bibl:finot-1904b"/></bibl>;
158 <bibl><ptr target="cic-bibl:majumdar-1927"/></bibl>; reading of the millésime corrected in <bibl><ptr target="cic-bibl:finot-1915b"/></bibl>; contents summarized by <bibl><ptr
158 <bibl><ptr target="cic-bibl:majumdar-1927"/></bibl>; previous publications reproduced, with translation into English, in <bibl><ptr target="cic-bibl:golzio-2004"/></bibl>;
158 <bibl><ptr target="cic-bibl:ECIC-III"/></bibl>. Newly edited, with French translation, in <bibl><ptr target="cic-bibl:ECIC-III"/></bibl>, which publication is reproduced
158 here.</p>
159 </div>
160 <div type="edition" xml:lang="x-oldcam-Latn-CI" xml:space="preserve" rend="break-physical-lines">
161 <ab>
162 <lb n="1"/><p>|||</p> di śakaraja 913 huriy. 5 vaṇuṇ. vulān. 4 vṛhaspativāra <unclear>ma</unclear><lb n="2" break="no"/>ghanakṣatra vṛścikalagna kāla yañ. po ku vijaya śrī harivarmadeva
163 <lb n="3"/>punaḥ yañ. po ku śrī jaya īśanabhadreśvara karaṇa kirtti yaśa di bhūmima<lb n="4" break="no"/>ṇḍe</ab>
164 </div>
165 </div>
166 <div type="apparatus">
167 <ab>
168 <app loc="1">
169 <lem>913</lem>
170 <rdg resp="Golzio">917</rdg>
171 <rdg resp="Finot">713</rdg>
172 <note>The reading 7 for the units that Golzio proposes is impossible, as inspection of the estampage shows. See our discussion in <bibl><ptr
172 <bibl><ptr target="cic-bibl:ECIC-III"/></bibl>, and especially the table on p. <bibl><ptr target="cic-bibl:ECIC-III"/></bibl>.</note>
173 </app>
174 <app loc="1">
175 <lem resp="Finot (1904b)">vulān. 4</lem>
176 <rdg resp="Finot (1904a)">vulān 8 (?)</rdg>
177 <note>Finot first read the month name as <foreign>8 (?)</foreign>. We adopt the reading that he later proposed with confidence (<bibl><ptr
177 <bibl><ptr target="cic-bibl:finot-1904b"/></bibl>; <bibl><ptr target="cic-bibl:finot-1904b"/></bibl>).</note>
178 </app>
179 </ab>
180 </div>
181 <div type="translation" xml:lang="en">
182 <p>In the [year of the] Śaka-king 913, day 5 of the waxing [fortnight] of month 4, Thursday, lunar mansion
183 Magha, Scorpio in the ascendant. [This was] the time that Y.P.K. the victorious Śrī
184 Harivarmadeva re-established (the image of) Y.P.K. Śrī Jaya īśanabhadreśvara, for the sake of
185 fame and glory in this earthly domain.</p>
186 </div>
187 <div type="translation" xml:lang="fr">
188 <p>En l'année 913 [du roi des Śaka, jour 5 de la [quinzième] croissante du mois 4, un jeudi, mansion lunaire de Magha, l'ascendant en Scorpion, [c'est été] le temps où Y
```

(number) gives a number (or other label) for an element, which is not necessarily unique within the document.

Texte Grille Auteur

/Users/.../Arlo's Documents/Campa-Epigraphy/texts/xml/C0075.xml U+000A 168 : 34 Modifié



Corpus des inscriptions du Campa

Message de Arlo Griffiths du 26/06 :

« ... Les experts de TEI constateront que notre encodage du texte (sous <div type="edition" ...>) est encore très léger. Nous ne sommes pas encore aventurés à encoder des noms propres, des chiffres, etc. etc., pour ne par parler d'encoder chaque mot, ce que font certains projets. ... »

Edition(s) First published, with French translation, in [Finot 1904a](#): 113-115; reading of the millésime questioned in [Barth 1904](#): 117-119; reading of the month number corrected in [Finot 1904b](#): 933; reading of the millésime corrected in [Finot 1915b](#): 49; contents summarized by [Majumdar 1927](#): 145; previous publications reproduced, with translation into English, in [Golzio 2004](#): 122. Newly edited, with French translation, in [ECIC III](#): 457, which publication is reproduced here.

```
156 <body>
157 <div type="bibliography" subtype="edition">
158 <p>First published, with French translation, in <bibl><ptr target="cic-bibl:finot-1904a"/>: <biblScope>113-115</biblScope></bibl>; reading of the millésime questioned in
158 <bibl><ptr target="cic-bibl:barth-1904"/>: <biblScope>117-119</biblScope></bibl>; reading of the month number corrected in <bibl><ptr target="cic-bibl:finot-1904b"/>:
158 <biblScope>933</biblScope></bibl>; reading of the millésime corrected in <bibl><ptr target="cic-bibl:finot-1915b"/>: <biblScope>49</biblScope></bibl>; contents summarized by <bibl><ptr
158 target="cic-bibl:majumdar-1927"/>: 145</bibl>; previous publications reproduced, with translation into English, in <bibl><ptr target="cic-bibl:golzio-2004"/>:
158 <biblScope>122</biblScope></bibl>. Newly edited, with French translation, in <bibl><ptr target="cic-bibl:ECIC-III"/>: <biblScope>457</biblScope></bibl>, which publication is reproduced
158 here.</p>
159 </div>
```



Corpus des inscriptions du Campa

La transcription

- (1) ||| di śakarāja 913 huriy· 5 vaṇun· vulān· 4 vṛhaspativāra (ma)-
- (2) ghanakṣatra vṛścikalagna kāla yāñ· po ku vijaya śrī harivarmmadeva
- (3) punaḥ yāñ· po ku śrī jaya iśānabhadreśvara karaṇa kirtti yaśa di bhūmima-
- (4) ṇḍala niy· || ((fleuron))

```
160 <div type="edition" xml:lang="x-oldcam-Latn-CI" xml:space="preserve" rend="break-physical-lines">
161 <ab>
162 <lb n="1"/><p>|||</p> di śakaraja 913 huriy· 5 vaṇun· vulān· 4 vṛhaspativāra <unclear>ma</unclear><lb n="2" break="no"/>ghanakṣatra vṛścikalagna kāla yāñ· po ku vijaya śrī harivarmmadeva
163 <lb n="3"/>punaḥ yāñ· po ku śrī jaya iśānabhadreśvara karaṇa kirtti yaśa di bhūmima<lb n="4" break="no"/>ṇḍala niy· || ((fleuron))
164 </ab>
165 </div>
166 <div type="apparatus">
```

(number) gives a number (or other label) for an element, which is not necessarily unique within the document.



Corpus des inscriptions du Campa

Note

(1) 913 ◊ 917 Golzio; 713 Finot. The reading 7 for the units that Golzio proposes is impossible, as inspection of the estampage shows. See our discussion in [ECIC III](#), and especially the table on p. 486. *vulan· 4* ◊ Finot (1904b); *vulan 8 (?)* Finot (1904a). Finot first read the month name as 8 (?). We adopt the reading that he later proposed with confidence ([Finot 1904b](#): 933).

```
167 ▾ <ab>
168 ▾ <app loc="1">|
169 <lem>913</lem>
170 <rdg resp="Golzio">917</rdg>
171 <rdg resp="Finot">713</rdg>
172 <note>The reading 7 for the units that Golzio proposes is impossible, as inspection of the estampage shows. See our discussion in <bibl><ptr
172 target="cic-bibl:ECIC-III"/>, and especially the table on p. <biblScope>486</biblScope></bibl>.</note>
173 </app>
174 ▾ <app loc="1">
175 <lem resp="Finot (1904b)">vulan· 4</lem>
176 <rdg resp="Finot (1904a)">vulan 8 (?)</rdg>
177 <note>Finot first read the month name as <foreign>8 (?)</foreign>. We adopt the reading that he later proposed with confidence (<bibl><ptr
177 target="cic-bibl:finot-1904b"/>: <biblScope>933</biblScope></bibl>).</note>
178 </app>
179 </ab>
```



Corpus des inscriptions du Campa

La traduction anglaise

In the [year of the] Śaka-king 913, day 5 of the waxing [fortnight] of month 4, Thursday, lunar mansion Magha, Scorpio in the ascendant. [This was] the time that Y.P.K. the victorious Śrī Harivarmadeva re-established (the image of) Y.P.K. Śrī Jaya Īśānabhadreśvara, for the sake of fame and glory in this earthly domain.

```
<div type="translation" xml:lang="en">
```

```
  <p>In the [year of the] Śaka-king 913, day 5 of the waxing [fortnight] of month 4, Thursday, lunar mansion  
  Magha, Scorpio in the ascendant. [This was] the time that Y.P.K. the victorious Śrī  
  Harivarmadeva re-established (the image of) Y.P.K. Śrī Jaya Īśānabhadreśvara, for the sake of  
  fame and glory in this earthly domain.</p>
```

```
</div>
```